



*Votes and Proceedings*  
*Thursday, 5 December 2002 - No. 139*

*Ten o'clock*  
**President : Mrs. Louise Harel**

---

*The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent. The headings under the table of contents are neither all-inclusive nor restrictive.*

**TABLE OF CONTENTS**

The Assembly was called to order at 10.07 o'clock a.m.

Moment of reflection

### ROUTINE PROCEEDINGS

#### Introduction of Bills

Mr. Arseneau, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

146 An Act respecting commercial aquaculture.

The motion was carried.

#### Presenting Papers

Mr. Facal, Minister for Administration and the Public Service, Chairman of the Conseil du Trésor, transmitted the following Message from the Honourable the Lieutenant-Governor, which Madam President communicated to the Assembly:

#### OFFICE OF THE LIEUTENANT-GOVERNOR

The Honourable the Lieutenant-Governor of Québec transmits to the Assembly, in accordance with the provisions of section 54 of the *Constitution Act, 1867*, the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ending 31 March 2003, and recommends the said Estimates to the consideration of this Assembly.

Québec City, 5 December 2002

Lise Thibault

**5 December 2002**

---

Mr. Facal, Minister for Administration and the Public Service, Chairman of the Conseil du Trésor, laid upon the Table the Supplementary Estimates # 1 for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 1675-20021205)

Mr. Boisclair, Government House Leader, moved that the Supplementary Estimates # 1 for 2002-2003 be referred to a Committee of the Whole.

The motion was carried.

---

Mr. Legault, Minister of State for Health and Social Services, tabled the following:

The annual management report of the Conseil médical du Québec for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 1676-20021205)

The annual report, for the fiscal year ended 31 March 2002, of the Outaouais Regional Health and Social Services Board.

(Sessional Paper No. 1677-20021205)

---

Mr. Boisclair, Government House Leader, moved:

THAT, pursuant to section 392 of the *Act respecting health services and social services*, the 2001-2002 annual report of the Outaouais Regional Health and Social Services Board be referred to the Committee on Social Affairs for consideration;

The Minister of Health and Social Services shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

This motion was carried.

---

5 December 2002

---

Mrs. Beaudoin, Minister of International Relations, tabled the following:

The Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change, as well as an explanatory note on its contents and the effects thereof.

(Sessional Paper No. 1678-20021205)

Mrs. Beaudoin then tabled the following motion:

THAT, pursuant to sections 22.2 and 22.3 of the *Act respecting the Ministère des Relations internationales*, enacted by section 6, chapter 8, of the Statutes of 2002, the National Assembly approves the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change.

(Sessional Paper No. 1679-20021205)

---

Mr. Boisclair, Government House Leader, tabled the following:

The document entitled "Climate Change Plan for Canada", released by the Government of Canada.

(Sessional Paper No. 1680-20021205)

---

Mr. Jutras, Minister of Justice, tabled the annual reports, for the fiscal year ended 31 March 2002, of the following professional orders:

— Ordre des médecins vétérinaires du Québec  
(Sessional Paper No. 1681-20021205)

— Ordre des opticiens d'ordonnance du Québec  
(Sessional Paper No. 1682-20021205)

— Ordre des pharmaciens du Québec  
(Sessional Paper No. 1683-20021205)

**5 December 2002**

---

Mr. Boisclair, Government House Leader, tabled the following:

Answer to a petition presented on 22 October 2002 by Mr. Bergeron (Iberville) concerning Ville de Saint-Pie.

(Sessional Paper No. 1684-20021205)

---

Madam President tabled the following:

Volume II of the Auditor General's report to the National Assembly for 2001-2002.

(Sessional Paper No. 1685-20021205)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Lachance (Bellechasse), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which met on 12 June and 24 September 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

100 An Act to amend the Act respecting offences relating to alcoholic beverages, the Act respecting lotteries, publicity contests and amusement machines and the Act respecting liquor permits.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1686-20021205)

---

Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Education, which met on 26 November 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

**5 December 2002**

---

135 An Act to amend the Travel Agents Act and the Consumer Protection Act.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1687-20021205)

---

Mr. Pinard (Saint-Maurice), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Transportation and the Environment, which, on 3 and 4 December 2002, held public hearings within the framework of special consultations and gave clause-by-clause consideration to the following Bill:

115 An Act to amend the Highway Safety Code and the Act respecting the Ministère du Revenu.

The report does not contain any amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1688-20021205)

A report from the Committee on Transportation and the Environment, which met on 29 November 2002 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

130 An Act to amend the Environment Quality Act and other legislative provisions.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 1689-20021205)

The report from the Committee on Transportation and the Environment, which, on 12 February, 14 March and 26 September 2002, discussed possible solutions with regard to the compensation of injured persons who were found guilty of crimes.

(Sessional Paper No. 1690-20021205)

**Presenting Petitions**

**5 December 2002**

---

Mr. Brodeur (Shefford) tabled the following:

The abstract of a petition concerning the development of roadside rest areas, and signed by 17 citizens from the ridings of Saint-Hyacinthe, Borduas and Verchères.

(Sessional Paper No. 1691-20021205)

The abstract of a petition concerning the development of roadside rest areas, and signed by 3 citizens of Sainte-Madeleine.

(Sessional Paper No. 1692-20021205)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mrs. Marois, Minister of Finance, the Economy and Research, tabled the following:

Order-in-Council No. 1432-2002 concerning a special audit made by the Interim Auditor General relating to the administration of Montréal Mode inc., a wholly-owned subsidiary of the Caisse de dépôt et placement du Québec.

(Sessional Paper No. 1693-20021205)

—————

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Boisclair, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Social Affairs, to conclude its special consultations on Bill 113, An Act to amend the Act respecting health services and social services as regards the safe provision of health services and social services;

**5 December 2002**

---

- the Committee on Labour and the Economy, to continue its special consultations on Bill 143, An Act to amend the Act respecting labour standards and other legislative provisions.

**Motions Without Notice**

Mr. Boisclair, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Transportation and the Environment hold a general consultation in regard to the implementation of the Kyoto Protocol in Québec, beginning on 18 February 2003;

THAT all briefs be submitted to the Secretariat of Committees by 6 February 2003;

The Minister of the Environment shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

The motion was carried.

---

Mrs. Léger, Minister for the Elimination of Poverty and Exclusion, moved:

THAT the National Assembly mark International Volunteer Day and the outstanding contribution of the men and women of Québec who devote themselves freely to improve the living conditions of their fellow citizens.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

---

**5 December 2002**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Dionne-Marsolais, Minister for Energy, and Mr. Béchard (Kamouraska-Témiscouata) jointly moved:

THAT the National Assembly ask the Federal Government and the Government of Québec to sign an agreement-in-principle, between now and the end of December 2002, and to subsequently sign, by 31 March 2003, a final agreement for the development of the oil and gas potential situated in the Québec part of the Gulf of St. Lawrence;

THAT this agreement grant to Quebecers at least the same advantages as those agreed to by the Federal Government within the framework of the agreements reached with Nova Scotia and Newfoundland for the development of their offshore resources;

THAT this agreement be carried out in compliance with Québec's position as regards the constitutional status of the Gulf of St. Lawrence.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 84 and 185, Mr. Béchard (Kamouraska-Témiscouata) and Mr. Boulianne (Frontenac) jointly moved:

THAT the National Assembly extend its condolences to the family of Mr. Jean Dupéré, president and chief executive officer of Lab Chrysotile, who passed away on 3 December last in Thetford Mines.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

---

**5 December 2002**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 84, Mr. Béchard (Kamouraska-Témiscouata) moved:

THAT the National Assembly congratulate the family of Mr. Roger A. Pelletier and of Mrs. Gemma D'Anjou of Saint-Anne-de-la-Pocatière, which was named farm family of the year at the Union des producteurs agricoles convention.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

#### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Simard Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Education, to give clause-by-clause consideration to Bill 123, An Act to amend the General and Vocational Colleges Act and the Act respecting the Commission d'évaluation de l'enseignement collégial;
- the Committee on Public Finance, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 116, An Act respecting the Ministère des Finances, de l'Économie et de la Recherche;
- the Committee on Transportation and the Environment, to give clause-by-clause consideration to Bill 392, An Act to secure the supply of hogs to a slaughterhouse enterprise in the Abitibi-Témiscamingue region.

---

At 12.09 o'clock p.m., Mr. Beaulne, Second Vice-President, suspended the proceedings.

**5 December 2002**

---

\_\_\_\_\_

The proceedings resumed at 12.20 o'clock p.m.

\_\_\_\_\_

## **ORDERS OF THE DAY**

### **Government Bills**

#### *Report Stage*

The Assembly resumed the debate, which had been adjourned on 3 December 2002, on the consideration of the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 128, An Act to amend the Act respecting the Québec Pension Plan and other legislative provisions.

During his address, by leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Gauthrin (Verdun) tabled the following:

A ruling from the Court of Appeal, dated 1 March 2002, concerning the case of Attorney General of Québec against Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse, Committee on Social Affairs and Régie des rentes du Québec.

(Sessional Paper No. 1694-20021205)

The debate being concluded, the report was concurred in on division.

#### *Passage*

**5 December 2002**

---

Mrs. Goupil, Minister of Child and Family Welfare, moved the passage of Bill 127, An Act to facilitate the establishment of a pension plan for employees working in childcare services.

And debate arising;

Mrs. Goupil, Minister of Child and Family Welfare, moved the adjournment of the debate.

The motion was carried.

---

Mr. Simard, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Friday, 6 December 2002, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

---

Accordingly, at 12.55 o'clock p.m., Mr. Beaulne, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Friday, 6 December 2002, at 10.00 o'clock a.m.

**LOUISE HAREL**

*President*